# Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:25

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Poznawszy zaś — myślenie ich powiedział im: Każde królestwo podzielone przeciw sobie pustoszone jest, i każde miasto lub dom podzielony przeciw sobie nie ostanie się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znając zaś Jezus zamysły ich powiedział im każde Królestwo które zostało podzielone przeciw sobie jest pustoszone i każde miasto lub dom który został podzielony w sobie nie zostanie ostały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znając ich myśli,* powiedział im: Każde królestwo podzielone samo w sobie pustoszeje i każde miasto lub dom podzielone wewnętrznie nie ostoją się.[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znając zaś myśli ich powiedział im: Każde królestwo podzielone przeciw sobie pustoszone jest i każde miasto lub dom podzielony przeciw sobie nie będzie stać. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znając zaś Jezus zamysły ich powiedział im każde Królestwo które zostało podzielone przeciw sobie jest pustoszone i każde miasto lub dom który został podzielony w sobie nie zostanie ostały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świadom tych myśli, Jezus zwrócił się do nich: Każde królestwo rozdarte wewnętrznymi podziałami pustoszeje. Podzielone miasta lub rodziny nie są w stanie się ostać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus, znając ich myśli, powiedział im: Każde królestwo podzielone wewnętrznie pustoszeje i żadne miasto albo dom podzielony wewnętrznie nie przetrwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Jezus widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, i każde miasto albo dom, sam przeciwko sobie rozdzielony, nie ostoi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Jezus, wiedząc myśli ich, rzekł im: Wszelkie królestwo rozdzielone przeciwko sobie będzie spustoszonemi wszelkie miasto abo dom rozdzielony przeciwko sobie, nie ostoi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, znając ich myśli, rzekł do nich: Każde królestwo od wewnątrz skłócone pustoszeje. I nie ostoi się żadne miasto ani dom, wewnętrznie skłócone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, znając ich myśli, rzekł im: Każde królestwo, rozdwojone samo w sobie, pustoszeje, i żadne miasto czy dom, rozdwojony sam w sobie, nie ostoi się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus, znając ich myśli, powiedział do nich: Każde królestwo rozdarte niezgodą ulega spustoszeniu, |

[1)] <x>470 9:4</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | żadne też miasto czy dom rozdarte niezgodą, nie ostanie się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, znając ich myśli, powiedział: „Każde królestwo wewnętrznie skłócone staje się pustkowiem. Nie przetrwa też żadne miasto ani dom, gdzie panuje niezgoda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ znał te ich myśli, powiedział do nich: „Jeśli jakieś królestwo doszło do wewnętrznego rozłamu, ulega spustoszeniu; żadne miasto ani dom, które doszły do wewnętrznego rozłamu, nie ostoją się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wiedząc Jezus pomyślania ich, rzekł im: Wszelkie Królestwo rozdzielone przeciwko sobie, bywa spustoszone; i wszelkie miasto abo dom rozdzielony przeciwko sobie, nie ostoi się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, wiedząc, co mieli na myśli, powiedział: - Każde królestwo, które niezgoda rozdziela, ulega spustoszeniu. I żadne miasto albo dom, które niezgoda rozdziela, nie ostoi się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус, знаючи їхні думки, сказав їм: Кожне царство, що розділилося зсередини, запустіє; і кожне місто чи дім, що розділилися самі в собі, не встоять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Znając z doświadczenia zaś te umieszczania w żądzy ich rzekł im: Wszystko królewskie imperium podzielone w dół z siebie samego jest pustoszone i opuszczane, i wszystko miasto albo domostwo podzielone w dół z siebie samego nie będzie stawione. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Jezus widząc ich myśli, powiedział im: Każde królestwo podzielone przeciwko sobie pustoszeje, i nie ostoi się każde miasto albo dom, rozdzielony przeciwko sobie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znając jednak ich myśli, Jeszua powiedział im: "Każde królestwo wewnętrznie podzielone upadnie i żadne miasto czy dom podzielone w sobie nie przetrwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znając ich myśli, rzekł do nich: ”Każde królestwo wewnętrznie podzielone pustoszeje i żadne miasto czy dom wewnętrznie podzielone się nie ostoją. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Każde królestwo, które jest wewnętrznie skłócone, upadnie—odparł Jezus, znając ich myśli. —I żadne miasto ani dom nie przetrwają, jeśli panuje w nich niezgoda. |